

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie znajdzie ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo kto by chciał ocalić swoją duszę, zgubi ją, a kto by zgubił swoją duszę ze względu na Mnie, odnajdzie ją.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który bowiem chciałby życie* jego uratować, zgubi je, który zaś zgubiłby życie* jego ze względu na mnie, znajdzie je. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który- bowiem kolwiek chciałby duszę jego uratować zgubi ją który- zaś kolwiek zgubiłby duszę jego ze względu na Mnie znajdzie ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto bowiem pragnie swoją duszę ocalić, utraci ją, a kto utraci swoją duszę ze względu na Mnie — ocali ją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mojego powodu, znajdzie je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo kto by chciał duszę swoją zachować, straci ją; a kto by stracił duszę swoją dla mnie, znajdzie ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto by chciał zachować duszę swoją, straci ją, a kto by stracił duszę swoją dla mnie, najdzie ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo kto chce zachować swoje życie, straci je; a kto straci swe życie z mego powodu, znajdzie je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo kto by chciał życie swoje zachować, utraci je, a kto by utracił życie swoje dla mnie, odnajdzie je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto bowiem chce swoje życie zachować, utraci je, a kto utraci swoje życie z Mojego powodu, odnajdzie je.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo kto chce ocalić swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, znajdzie je.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli ktoś będzie chciał zabezpieczyć swoje życie, straci je; a kto straci swoje życie z mojego powodu, odzyska je.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo kto chce ocalić swoje życie, ten je straci, ale kto poświęci swoje życie dla mnie, ten je ocali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto chciałby zachować swoje życie, straci je. A kto straciłby swoje życie dla Mnie, odzyska je.

¹⁾ <x>470 10:39</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>730 12:11</x>

²⁾ Dosłownie duszę, tzn. dech życia.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто хоче врятувати свою душу, той погубить її, а хто погубить свою душу заради Мене, той знайде її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Który bowiem jeżeli ewentualnie obecnie ewentualnie chce wiadomą duszę swoją ocalić, przez zatracenie odłączy ją; który zaś by przez zatracenie odłączyłby wiadomą duszę swoją z powodu mojego własnego, znajdzie ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kto by chciał swoją duszę wybawić, zatraci ją; a kto by zatracił swoją duszę dla mnie, odkryje ją.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo kto chce ocalić swoje życie, zniszczy je, lecz kto niszczy swoje życie ze względu na mnie, znajdzie je.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo kto by chciał wybawić swą duszę, ten ją straci, ale kto by stracił swą duszę ze względu na mnie, ten ją znajdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś chce wygrać życie, przegra je. Ale kto przegra życie ze względu na Mnie, naprawdę je wygra.